



# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

## GLEN ELLYN

---



---

### EL SEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

---

20 de julio de 2025  
ZOOM ID : 483-170-780

*stmarksglenellyn.org*

*393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137*

*Phone: 630-858-1020*

**1:00 pm**



## BIENVENIDOS / AS A SAN MARCOS

---

*Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos.** Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libres de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

### ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda.** Si desea hacer una ofrenda, para apoyar a los ministerios de la iglesia puedes usar los sobres en las bancas o este código:



---

## WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

---

*Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World*

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org). Please fill out the Welcome Card in the pew or scan the QR code to complete the "Visitors and Guests Form."



*Cover Art: St. Mark's stained-glass window*

PALABRA DE BIENVENIDA

RITO DE ENTRADA

*Ponte de pie cuando suene la campana*

CANTO DE ENTRADA

1 Cantad al Señor un cántico nuevo, (x3)  
cantad al Señor, cantad al Señor.

2 El es creador y dueño de todo, (x3)  
cantad al Señor, cantad al Señor.

3 Cantad a Jesús porque Él es digno, (x3)  
cantad al Señor, cantad al Señor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA

*Estríbillo*

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.

*Text: Spanish, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.*

WORD OF WELCOME

THE ENTRANCE RITE

*Stand as able when the bell is rung*

Cantad al Señor

4 Es Él quien nos dio su Espíritu Santo, (x3)  
cantad al Señor, cantad al Señor.

5 Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!” (x3)  
Cantad al Señor, cantad al Señor.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**And blessed be God’s kingdom, now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Misa del Pueblo Inmigrante, 27*

*Estrofas*

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos, te  
glorificamos,  
Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.

## LITURGIA DE LA PALABRA

### COLECTA DEL DÍA

*Oficiante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Oficiante* Oremos.

Dios omnipotente, fuente de toda sabiduría, tú conoces nuestras necesidades antes de que te pidamos, y nuestra ignorancia en pedir: Ten compasión de nuestras flaquezas, y danos, por tu misericordia, aquellas cosas que por nuestra indignidad y ceguera no sabemos ni nos atrevemos a pedirte; por los méritos de Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Colosenses 1:15-28

Lectura de la carta de San Pablo a los Colosenses.

Cristo es la imagen visible de Dios, que es invisible; es su Hijo primogénito, anterior a todo lo creado. En él Dios creó todo lo que hay en el cielo y en la tierra, tanto lo visible como lo invisible, así como los seres espirituales que tienen dominio, autoridad y poder. Todo fue creado por medio de él y para él. Cristo existe antes que todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden. Además, Cristo es la cabeza de la iglesia, que es su cuerpo. Él, que es el principio, fue el primero en resucitar, para tener así el primer puesto en todo. Pues en Cristo quiso residir todo el poder divino, y por medio de él Dios reconcilió a todo el universo ordenándolo hacia él, tanto lo que está en la tierra como lo que está en el cielo,

## LITURGY OF THE WORD

### COLLECT FOR THE DAY

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Officiant* Let us pray.

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### THE LESSONS

THE FIRST LESSON Colossians 1:15-28

A reading from Paul's Letter to the Colossians.

Christ Jesus is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers-- all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

haciendo la paz mediante la sangre que Cristo derramó en la cruz.

Ustedes antes eran extranjeros y enemigos de Dios en sus corazones, por las cosas malas que hacían, pero ahora Cristo los ha reconciliado mediante la muerte que sufrió en su existencia terrena. Y lo hizo para tenerlos a ustedes en su presencia, santos, sin mancha y sin culpa. Pero para esto deben permanecer firmemente basados en la fe, sin apartarse de la esperanza que tienen por el mensaje del evangelio que oyeron. Éste es el mensaje que se ha anunciado en todas partes del mundo, y que yo, Pablo, ayudo a predicar.

Ahora me alegro de lo que sufro por ustedes, porque de esta manera voy completando, en mi propio cuerpo, lo que falta de los sufrimientos de Cristo por la iglesia, que es su cuerpo. Dios ha hecho de mí un servidor de la iglesia, por el encargo que él me dio, para bien de ustedes, de anunciar en todas partes su mensaje, es decir, el designio secreto que desde hace siglos y generaciones Dios tenía escondido, pero que ahora ha manifestado al pueblo santo. A ellos Dios les quiso dar a conocer la gloriosa riqueza que ese designio encierra para todas las naciones. Y ese designio secreto es Cristo, que está entre ustedes y que es la esperanza de la gloria que han de tener. Nosotros anunciamos a Cristo, aconsejando y enseñando a todos en toda sabiduría, para presentarlos perfectos en Cristo.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his fleshly body through death, so as to present you holy and blameless and irreproachable before him-- provided that you continue securely established and steadfast in the faith, without shifting from the hope promised by the gospel that you heard, which has been proclaimed to every creature under heaven. I, Paul, became a servant of this gospel.

I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church. I became its servant according to God's commission that was given to me for you, to make the word of God fully known, the mystery that has been hidden throughout the ages and generations but has now been revealed to his saints. To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. It is he whom we proclaim, warning everyone and teaching everyone in all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.

*Reader* The Word of the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*Respuesta*

El Se - ñor es com - pa - si - vo  
y mi - se - ri - cor - dio - so.

*Estrofas*

- |  |  |
|--|--|
| 1. Bendice, alma mía, al Señor,<br>y a su santo nombre.      | te salva de todo mal,<br>te da gracia y ternura.               |
| Bendice, alma mía, al Señor,<br>y no olvides sus beneficios. | 3. El Señor es compasivo<br>y misericordioso.                  |
| 2. Él perdona tus culpas,<br>te sana de estar enfermo;       | No se fija en el pecado,<br>ni nos paga según nuestras culpas. |

Letra: Salmo 102 (103), 1-2. 3-4. 8a y 10b. Respuesta y estrofas 1 y 3 © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música y letra de la estrofa 2 © 1999, José Luis Castillo. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## CANTO DE EVANGELIO

*Misa del Pueblo Inmigrante, 29*

## Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

## EL EVANGELIO

San Lucas 10:38-42

## THE HOLY GOSPEL

Luke 10:38-42

*Deacono* Santo Evangelio de Nuestro Señor  
Jesucristo, según San Lucas.

*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús siguió su camino y llegó a una aldea, donde una mujer llamada Marta lo hospedó. Marta tenía una hermana llamada María, la cual se sentó a los pies de Jesús para escuchar lo que él decía. Pero Marta, que estaba atareada con sus muchos quehaceres, se acercó a Jesús y le dijo: —Señor, ¿no te preocupa nada que mi hermana me deje sola con todo el trabajo? Dile que me ayude. Pero Jesús le contestó: —Marta, Marta, estás preocupada y te inquietas por demasiadas cosas, pero sólo una cosa es necesaria. María

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

*People* **Glory to you, Lord Christ!**

As Jesus and his disciples went on their way, Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of

ha escogido la mejor parte, y nadie se la va a quitar.

*Diácono* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL Credo NICENO

*Todos de pie*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.**  
**Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de**

only one thing, Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED

*All stand*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.**  
**We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and**

**los muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.**

**the life of the world to come.  
Amen.**

LETANÍAS DE SANACIÓN

THE LITANY OF HEALING

*El que dirige y el pueblo ora de forma alternada.*

*The Leader and People pray responsively.*

Dios Padre, tu voluntad para todas las personas es la salud y la salvación;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

God the Father, your will for all people is health and salvation;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Dios Hijo, que vino para que tengamos vida, y la tengamos en abundancia;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Dios Espíritu Santo, que haces de nuestros cuerpos el templo de tu presencia;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y existimos;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Señor, concédenos tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, heridos o discapacitados, especialmente los de nuestra lista de oración parroquial, y los que ahora recordamos, en silencio o en voz alta.

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, especially those on our parish prayer list, and those we remember now, silently or aloud.

*Los nombres son ofrecidos por la congregación*

*Names are offered by the congregation*

Karen Nicholson, Kay Ververka, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, , Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Em, Mike Bennett, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Linda Roehn, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia,

McGilyray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Andy Boltz, Ben, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hanna Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Justin Backstrom, Jean True, Sally Neuert, Rowan Neely, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins and Estrella Pedroza.

Para que sean sanados;

**Escúchanos, Señor de la vida.**

May they be made whole;

**Hear us, O Lord of life.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia;

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

**Hear us, O Lord of life.**

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

**Hear us, O Lord of life.**

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Bless all who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

**Hear us, O Lord of life.**

Oramos por los que han muerto, especialmente Rogaciano Bustamente Sanchez, padre de Ofelia Bustamente y aquellos que recordamos ahora en silencio o en voz alta.

We pray for those who have died especially Rogaciano Bustamente Sanchez, father of Ofelia Bustamente and those we remember now silently or aloud.

*Los nombres son ofrecidos por la congregación.*

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo. Oramos hoy para el estado de Missouri;

**Sánanos, Señor de la vida.**

*Names are offered by the congregation*

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world; we pray especially this week for the state of Missouri;

**Heal us, O Lord of life.**

Tú eres el Señor que hace maravillas;  
**Tú has declarado tu poder entre los  
pueblos.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida;  
**Y en tu luz vemos la luz.**

Óyenos, oh Señor de la vida;  
**Sánanos y haznos íntegros.**  
Oremos.

*Sigue un período de silencio*  
*Después de la letanía de sanación, todos son*  
*bienvenidos a acercarse a la baranda del altar para*  
*oraciones, unción con aceite sagrado e imposición de*  
*manos.*

#### MÚSICA DURANTE DEL TIEMPO DE SANACIÓN

Cristo, Sáname, 493

##### *Estrillo*

Cristo, sáname. Cristo, transfórmame.  
Cristo, renuévame. Cristo, quiero seguirte.

2. Dame fuerza para vivir en ti.  
Dame fuerza para amar como tú.  
Que la llama de tu amor venga a mí  
y me llene de tu amor, me llene de tu amor.

Entre tus Manos, 671

##### *Estrillo*

Entre tus manos está mi vida, Señor.  
Entre tus manos pongo mi existir.  
Hay que morir para vivir.  
Entre tus manos confío mi ser.

1. Si el grano de trigo no muere,  
si no muere, solo quedará;  
pero si muere, en abundancia dará

You are the Lord who does wonders;  
**You have declared your power among the  
peoples.**

With you, O Lord, is the well of life;  
**And in your light we see light.**

Hear us, O Lord of life;  
**Heal us, and make us whole.**  
Let us pray.

*A period of silence is kept.*  
*Following the litany of healing, all are welcome to come*  
*to the altar rail for prayers, anointing with holy oil and*  
*the laying on of hands.*

#### MUSIC DURING THE TIME OF HEALING

1. Ya no quiero estar en la obscuridad.  
Ya no quiero estar en la soledad.  
Que tu espíritu venga sobre mí  
y me llene de tu luz, me llene de tu luz.

3. Gozaré de tu amor y bondad.  
Gozaré de tu compasión.  
Al llamarte me escuchas, me consuelas.  
Grande es tu bondad. Grande es tu bondad.

© 2003, Estela García. Published by Spirit & Song®, a  
division of OCP. All rights reserved.

##### *Estrillo*

Entre tus manos está mi vida, Señor.  
Entre tus manos pongo mi existir.  
Hay que morir para vivir.  
Entre tus manos confío mi ser.

1. Si el grano de trigo no muere,  
si no muere, solo quedará;  
pero si muere, en abundancia dará

un fruto eterno que no morirá.  
EL ESPÍRITU DE DIOS ESTÁ EN ESTE LUGAR

*Estrofa*

El Espíritu de Dios está en este lugar.  
El Espíritu de Dios se mueve en este lugar.  
Está aquí para consolar,  
está aquí para liberar,  
está aquí para guiar; el Espíritu de Dios está  
aquí. (bis)

LA PAZ

*Oficiante* La paz del Señor sea siempre con  
ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

EL OFERTORIO

*Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece  
opciones para apoyar los ministerios de la iglesia.  
puedes usar los sobres en las bancas o este código:*



LITURGIA EUCARÍSTICA

un fruto eterno que no morirá.

*Estríbillo*

Muévete en mí, muévete en mí.  
Toca mi mente y mi corazón,  
llena mi vida de tu amor.  
Muévete en mí, Dios Espíritu, muévete en mí.  
(bis)

THE PEACE

*Officiant* The peace of the Lord be always with  
you.

*People* **And also with you.**

THE OFFERING

*Thank you for placing your offerings in the plate.  
Offerings are also received with gratitude by QR code:*

LITURGY OF THE EUCHARIST



1. So - mos u - no en Es - pí - ri - tu y en  
 2. Mar - cha - re - mos to - ma - dos de la  
 3. Tra - ba - je - mos u - ni - dos la - do a  
 4. Glo - ria a Pa - dre que es fuen - te de



el Se - ñor; so - mos u - no en Es -  
 ma - no en u - ni - ón, mar - cha - re - mos to -  
 la - do en a - mor, tra - ba - je - mos u -  
 to - da ben - di - ción; glo - ria a Cris - to su



pí - ri - tu y en el Se - ñor, y ro -  
 ma - dos de la ma - no en u - ni - ón, a - nun -  
 ni - dos la - do a la - do en a - mor, co - mo  
 Hi - jo, que nos da la sal - va - ción, y al Es -



ga - mos que un dí - a se res - tau - re e - sa u - ni - ón.  
 cian - do que en es - ta tie - rra vi - ve y o - bra Dios.  
 guar - das ce - lo - sos de la gen - te en su ho - nor.  
 pí - ri - tu San - to que nos u - ne en co - mu - ni - ón.

## Estribillo



Y que so - mos cris - tia - nos lo sa - brán, lo sa -



brán, por - que u - ni - dos es - ta - mos en a - mor.

*.Oficiante* Todas las cosas vienen de ti,  
oh Señor.  
*Pueblo* **Y de tu propia mano te las  
presentamos.**

*Officiant* All things come of Thee, O Lord.  
*People* **And of Thine own have we given  
Thee.**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

## THE GREAT THANKSGIVING

---

El Señor este con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Misa del Pueblo Inmigrante, 32*

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of

vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo,

us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of

tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Oficiante y Pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

*Por favor tome asiento*

the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Officiant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

*Misa del Pueblo Inmigrante, 37*

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz,  
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

*Please be seated*

TODOS SON BIENVENIDOS  
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME  
to receive the Holy Communion.

Únase en la fila única para recibir la comunión. El  
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.

Join in the single file line to receive communion. The  
Officiant will place the host in your open hands.

CANTOS DE COMUNIÓN

Cuando Comemos Tu Pan, 576

1. Este pan que tú nos das nos brinda  
felicidad. Él nos trae la verdad, nos llena de  
amor y paz.

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo  
limpio estará de pecados, de maldad: la  
verdad lo habitará.

*Estrillo*

Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se  
nos llena nuestra vida de amor. (*bis*)

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos  
llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros  
vivirá.

CANTO DE COMUNIÓN

La Cena del Señor, 581

*Estrillo*

“Coman de este pan:  
esto es mi cuerpo”.

“Beban de este vino:  
esto es mi sangre”.

1. Y dando gracias a Dios,  
compartió con sus discípulos:  
“Coman de este pan;  
beban de este vino”.

2. En la Cena del Señor,  
se confirma la alianza nueva,  
derramada en favor de muchos,  
para el perdón de los pecados.

3. Jesús les dijo a todos:  
“No volveré a beber de este vino,  
hasta el día en que beba con ustedes  
el vino nuevo, en el Reino de mi Padre”.

*Letra: Basada en Mateo 26, 26–29 y Marcos 14, 23–24.  
Letra y música © 1989, Mauricio Centeno. Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

*Oficiante y Pueblo*

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus)  
siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en  
sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por  
Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

*Oficiante y Pueblo*

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

*Oficiante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

*Estríbillo*

Demos gracias al Señor, demos gracias,  
demos gracias al Señor. (bis)

1. En la mañana que se levanta  
el día, canta y yo canto al Creador. (bis)

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.  
**Demos gracias a Dios.**

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

*Officiant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Demos Gracias al Señor, 611

2. Cuando la noche se despereza  
con sueño, reza y yo rezo al Creador. (bis)

3. Cuando en mi pecho la vida siento,  
mi pensamiento sonrío al Creador. (bis)

*1973, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.*

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.  
**Thanks be to God.**

*Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.*

**LOOKING AHEAD**

**July 2025**

21	Monday	7:00 pm – 8:30 pm	DOK Meeting
27	Sunday	9:30 am	“Try the Choir” Rehearsal

**August 2025**

1	Friday	6:00 pm – 9:00 pm	Men’s BBQ
2	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
6	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
10	Sunday	All Services	Backpack Blessing & Supply Drive
15	Friday	9:00 am – 11:00 am	Women’s Coffee & Conversation
16	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
17	Sunday	9:45 am – 10:15 am	Usher Training
18	Monday	7:00 pm – 8:30 pm	DOK Meeting
19	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
20	Wednesday	6:30 pm – 7:30 pm	Acolyte Training
21	Thursday	4:00 pm – 5:30 pm	Car Wash
22	Friday	11:00 am – 12:30 pm	Funeral for Margaret Barclay
24	Sunday	9:45 am – 10:15 am	Scripture Reader Training / Cup Bearer Training
31	Sunday	9:30 am	“Try the Choir” Rehearsal

**OUTREACH**

**St. Mark's Meals To Go**

**Sábado, 2 de Agosto, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance**

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. [www.stmarksmeals.org](http://www.stmarksmeals.org). **Nuestro próximo almuerzo de Meals to Go será el 16 de agosto.**

¿Preguntas? Comunícate con David Dornblaser en [dornblaser@me.com](mailto:dornblaser@me.com)

**UPCOMING EVENTS**

**Help Fill the Backpacks for the Backpack Blessing Domingo, 10 de Agosto**

Ayuda a llenar las mochilas para la bendición de mochilas el domingo 10 de agosto en todos los servicios.



Cada año, San Marcos apoya a Ministerios de la Sagrada Familia, un ministerio asociado con Caridades Episcopales, comprando y donando útiles escolares y mochilas para los niños que regresan a clases. La Escuela de la Sagrada Familia se encuentra en North Lawndale y todos sus estudiantes necesitan ayuda financiera para asistir.

Al comprar útiles escolares para tu familia este otoño, ayuda a los niños de la Sagrada Familia comprando útiles adicionales o una mochila. El domingo 10 de agosto, se bendecirán mochilas y otros útiles en todos los servicios. Puedes visitar la lista de deseos de Amazon, usando el código QR o el enlace a continuación para realizar tus compras y solicitar su envío a San Marcos: <https://tinyurl.com/edhyvwxf>.

¿Preguntas? Contacta a Gina Wood en [childrensministry@stmarksglenellyn.org](mailto:childrensministry@stmarksglenellyn.org).

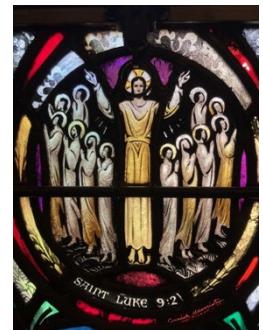


## La exposición de arte de este verano: las vidrieras de San Marcos

Las 29 vidrieras de San Marcos fueron creadas e instaladas por el estudio Charles Connick Associates en Boston entre 1953 y 1966. Los valoramos por su significado artístico, teológico e histórico.

Las ventanas de la nave de la iglesia representan imágenes de las Escrituras sobre la vida de Cristo, desde la Anunciación hasta la Ascensión. Durante este verano estamos exhibiendo los textos de las Escrituras en marcos al lado de cada ventana.

Las ventanas al sur del altar en el presbiterio muestran los sacramentos. Las ventanas de la capilla son de Marcos, Lucas, Bernabé, Pablo, Pedro y Jesús en el huerto de Getsemaní.



Más información sobre las ventanas y el estudio de Charles Connick Associates cuelga junto a la capilla. Si te interesa, también puedes visitar el sitio web de la Fundación Charles Connick: [www.cjconnick.org](http://www.cjconnick.org).

## YOUTH NEWS

### Su Equipo de Noche Juvenil, dirigido por David Proffitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano.



Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa

Juvenil de San Marcos.

Su Equipo de Noche Juvenil, dirigido por David Proffitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marquen sus calendarios AHORA!

- Jueves 21 de agosto – **Lavado de autos Burbujas y Bendiciones** – 4:00 pm – 6:30 pm. Estacionamiento de San Marcos. ¡Este es un gran proyecto de servicio!
- Miércoles, 27 de agosto – **Fiesta de chupar rueda** 6 :30 pm – 8:00 pm
  - Estacionamiento superior de San Marcos. ¡Lanzamiento de la Noche Juvenil de Otoño!

¿Preguntas? Comuníquese con Joyce Fletcher en [joyce@stmarksglenellyn.org](mailto:joyce@stmarksglenellyn.org).

## OUTREACH

### Volunteer at Northern Illinois Food Bank Sábado 16 de agosto, 9:00 am – 12:00 pm

Únase a otros miembros de St. Marks para clasificar y empacar alimentos para las despensas de alimentos locales en el Banco de Alimentos del Norte de Illinois en Geneva el sábado 16 de agosto y / o el sábado 27 de septiembre de 9 a.m. a 12 del mediodía.

Más información y enlace para inscribirse aquí, <https://tinyurl.com/2z6zazk9>.

Preguntas - Hester Bury, [hesterbury@gmail.com](mailto:hesterbury@gmail.com)

## MUSIC NOTES 🎵

### The Choirs of St. Mark's

- Coro de Alabanzas rehearses Wednesdays 6:30 – 7:30 pm.

¿Te gusta cantar? ¿Tocar un instrumento? ¡Póngase en contacto con Seth en [music@stmarksglenellyn.org](mailto:music@stmarksglenellyn.org) para participar!

## Acolytes, Readers, and Ushers, Oh My!

La Misa no funciona sin el apoyo de muchos voluntarios. ¿Te interesa unirme al equipo de Voluntarios del Ministerio de San Marcos? En San Marcos, utilizamos un programa informático llamado Ministry Scheduler para asignar las tareas. Como voluntario, nos informas sobre tu disponibilidad y preferencias de servicio, y puedes solicitar un sustituto o ofrecerte como voluntario para cubrir una vacante inesperada.

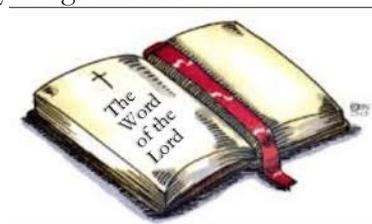
Necesitamos voluntarios para todos los ministerios que se describen a continuación:

**Acólitos:** Los acólitos llevan la cruz y las antorchas dentro y fuera de la iglesia y dirigen la procesión del Evangelio. También ayudan al clero a prepararse para la Eucaristía. Tocan las campanas del sanctus y visten albas blancas. Los acólitos deben llegar al menos 15 minutos antes del inicio del servicio para revestirse (es decir, ponerse el alba y atarse el cíngulo).



El Acolitismo está abierto a cualquier persona desde tercer grado hasta la edad adulta. Si disfrutas liderando y sirviendo, y quieres formar parte de todo el servicio, el Acolitismo es una excelente opción. Habrá una Sesión de Actualización y Capacitación para Acólitos el miércoles 20 de agosto, de 18:30 a 19:30 h. Animamos a los acólitos nuevos y antiguos a asistir.

**Lectores** — Los lectores leen las lecciones desde el púlpito. Cada domingo se leen una o dos lecciones, junto con las oraciones del pueblo. Si le gusta leer en voz alta frente a la gente, este podría ser el ministerio ideal para usted. Se ha programado una sesión de capacitación para Lectores y Portacopas para el domingo 24 de agosto, de 9:45 a 10:15 a. m.



**Portadores del Cáliz/Copero** — Los Portadores del Cáliz/Copero sirven el vino en la Eucaristía. Lo administran usando el Cáliz Común o copas individuales y dicen: «La sangre de Cristo, la copa de la Salvación». Este es un ministerio significativo, ya que se dirigen a cada persona que viene a comulgar. Se ha programado una sesión de capacitación para Lectores y Portadores del Cáliz/Copero para el domingo 24 de agosto, de 9:45 a 10:15 a. m.



**Ujieres** — Los ujieres son la imagen de San Marcos para cada asistente. Los ujieres saludan a los asistentes al entrar a la iglesia, los invitan a hacer una etiqueta con su nombre y les entregan un boletín. Cuentan el número de asistentes, pasan los platos de ofrenda y guían a los asistentes al altar para la Eucaristía. Los ujieres deben llegar 15 minutos antes para dar la bienvenida a todos los asistentes. La capacitación de ujieres está programada para el domingo 17 de agosto de 9:45 a 10:15 a. m.

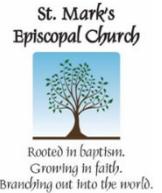


Si está interesado en unirse a alguno de estos ministerios, asista a la capacitación y/o comuníquese con Joyce Fletcher al (630) 204-3175 o por correo electrónico a [joyce@stmarksglenellyn.org](mailto:joyce@stmarksglenellyn.org).

## Branching Out Into The World...

At St. Mark's our Vision statement is, *"Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World."*

Hoy y durante esta semana, oraremos por el estado de **Missouri**. Quizás desee explorar este estado durante la semana.



Los seres humanos han habitado el actual Missouri durante al menos 12.000 años. La cultura del Misisipi, que surgió en el siglo IX, construyó ciudades con montículos piramidales y otros montículos ceremoniales antes de declinar en el siglo XIV. Las naciones indígenas Osage y Missouria habitaban la zona cuando los europeos llegaron en el siglo XVII.

Los franceses incorporaron el territorio a Luisiana, fundando Santa Genoveva en 1735 y San Luis en 1764. Después de un breve período de dominio español, los Estados Unidos adquirieron Missouri como parte de la Compra de Luisiana en 1803. Los estadounidenses de las tierras altas del sur se apresuraron a entrar en el nuevo territorio de Missouri, aprovechando sus productivas llanuras agrícolas; Missouri jugó un papel central en la expansión hacia el oeste de los Estados Unidos.<sup>[5]</sup> Missouri fue admitido como estado esclavista como parte del Compromiso de Missouri de 1820. Como estado fronterizo, el papel de Missouri en la Guerra Civil estadounidense fue complejo y estuvo sujeto a gobiernos rivales, incursiones y guerra de guerrillas. Después de la guerra, tanto el área metropolitana de St. Louis como el de Kansas City se convirtieron en grandes centros de industrialización y negocios.

Hoy en día, el estado está dividido en 114 condados y la ciudad independiente de St. Louis. Missouri ha sido llamado la "Puerta de entrada al Oeste", la "Madre del Oeste", el "Estado de las Cuevas" y el "Estado Muéstrame".<sup>[7]</sup> Su cultura mezcla elementos del Medio Oeste y el Sur de los Estados Unidos. Es la cuna de los géneros musicales ragtime, jazz de Kansas City y blues de St. Louis. La conocida barbacoa al estilo de Kansas City, y la barbacoa al estilo de St. Louis, menos conocida, se pueden encontrar en todo el estado y más allá.

Apodos: Muéstrame el Estado; Estado de la Cueva; Madre de Occidente. Lema: Que el bien del pueblo sea la ley suprema. Himno: Vals de Missouri.

